

الشَّعْلَبُ وَالْجَرَّةُ

من الحكايات الشعبية الروسية

2205

تأليف : إرلينزين
ترجمة : سهير المصادفة
رسوم : محسن عبد الحفيظ



التَّعْلَبُ وَالْجَرَّةُ

المركز القومي للترجمة

تأسس في أكتوبر 2006 تحت إشراف : جابر عصفور

مدير المركز : أنور مغيث

بطاقة الفهرسة إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية إدارة الشؤون الفنية
إرلينفين الثعلب والجرة / تأليف: إرلينفين؛ ترجمة: سهير المصادفة؛ رسوم: محسن عبد الحفيظ القاهرة المركز القومي للترجمة: 2016 28 ص؛ 20 سم 1 - القصص الروسية (أ) المصادفة، سهير (مترجمة) (ب) عبد الحفيظ، محسن (رسم) (ج) العنوان 891, 73
رقم الإيداع : ٢٠١٢/١٣٧٤٩ الترقيم الدولي: 7-201-216-977-978 طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

العدد: 2205

- الثعلب والجرة

- إرلينفين

- سهير المصادفة

- محسن عبد الحفيظ

- اللغة الروسية

الطبعة الأولى : 2015

هذه ترجمة كتاب

ЛИСА И КУВШИН. Из сборника Сказок
А. Эрленвейна

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة
شارع الجبلية بالأوبرا الجزيرة القاهرة ت : 27354524 فاكس 27354526

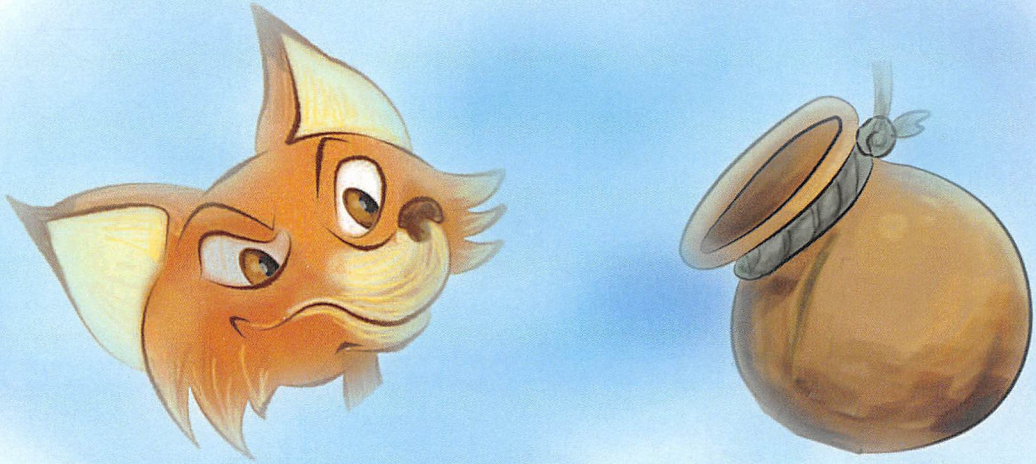
El Gabalaya St. Opera House, El Gezira , Cairo

E-mail: egyptcouncil@yahoo.com Tel : 27354524

Fax : 27354554

التَّعْلَبُ والجَرَّةُ

من الحكايات الشعبية الروسية




تأليف: إرلينفين

ترجمة: سهير المصادفة

رسوم: محسن عبد الحفيظ




2016



اعْتَادَ الشَّعْبُ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى
بَيْتِ رَجُلٍ؛ لِيَسْرِقَ مِنْهُ
دَائِمًا دَجَاجَاتِهِ وَيَأْكُلَهَا،





ولم يجد الرجلُ طريقَةً يُعَدُّ بِهَا
هذا الثَّعلَبَ، فَفَكَّرَ فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ
أَنْ يعلِّقَ جِرَّةً فارغةً بحبلٍ عَلَى
فُوهةِ بئرٍ،

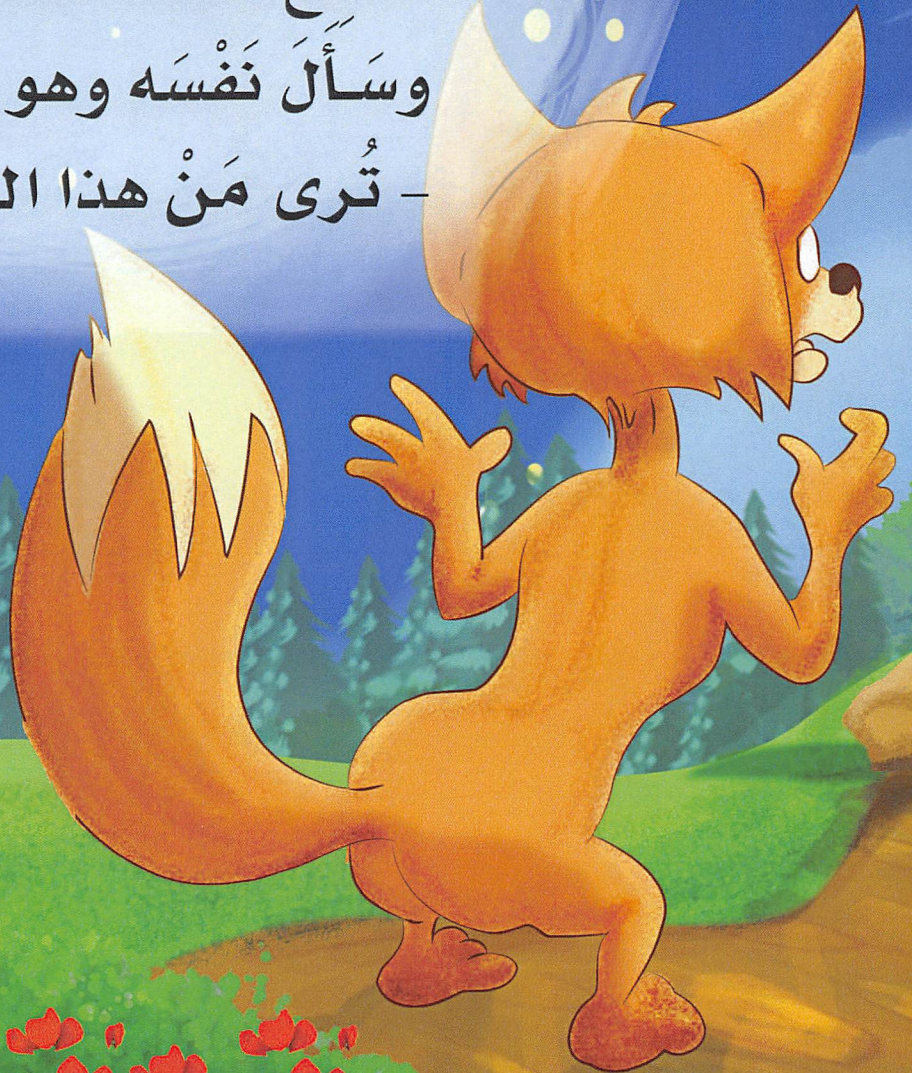




وَعِنْدَمَا تَدْوِي الرِّيحُ سَتَعْوِي
الْجَرَّةُ بِدَوْرِهَا (بُو . بُو . بُو)
وَرَبِمَا أَخَافَ هَذَا الثَّعْلَبُ
فِيَهْرَبُ مِنْ هُنَا وَلَا يَعُودُ أَبَدًا،




وَعِنْدَمَا عَادَ الثَّعْلَبُ مَرَّةً أُخْرَى
سَمِعَ هَذَا الصَّوْتِ الْمُرْعَبِ
وَسَأَلَ نَفْسَهُ وَهُوَ مُرْتَعِبٌ:
- تُرَى مَنْ هَذَا الَّذِي يَغْوِي؟



وَاقْتَرَبَ بَاطِلٌ وَحَذَرَ مِنَ الْبَيْتِ وَعِنْدَمَا
عَرَفَ أَنَّ الْجَرَّةَ هِيَ الَّتِي تَدْوِي، خَلَعَهَا
مِنْ مَكَانِهَا فَوْقَ الْبَيْتِ وَلَفَّ الْحَبْلَ حَوْلَ
رَقَبَتِهِ وَأَمْسَكَهَا جِيدًا، وَقَالَ لَهَا وَهُوَ
حَانَقٌ:








- أَنْتَظِرِي، أَيُّهَا الْجَرَّةُ الْغَبِيَّةُ،
فَبِسَبَبِ عَوَائِكَ هَذَا سَتَدْفَعِينَ ثَمَنًا
كَبِيرًا، فَلَسَوْفَ أَغْرُقُكَ، وَسَتَرِينَ.

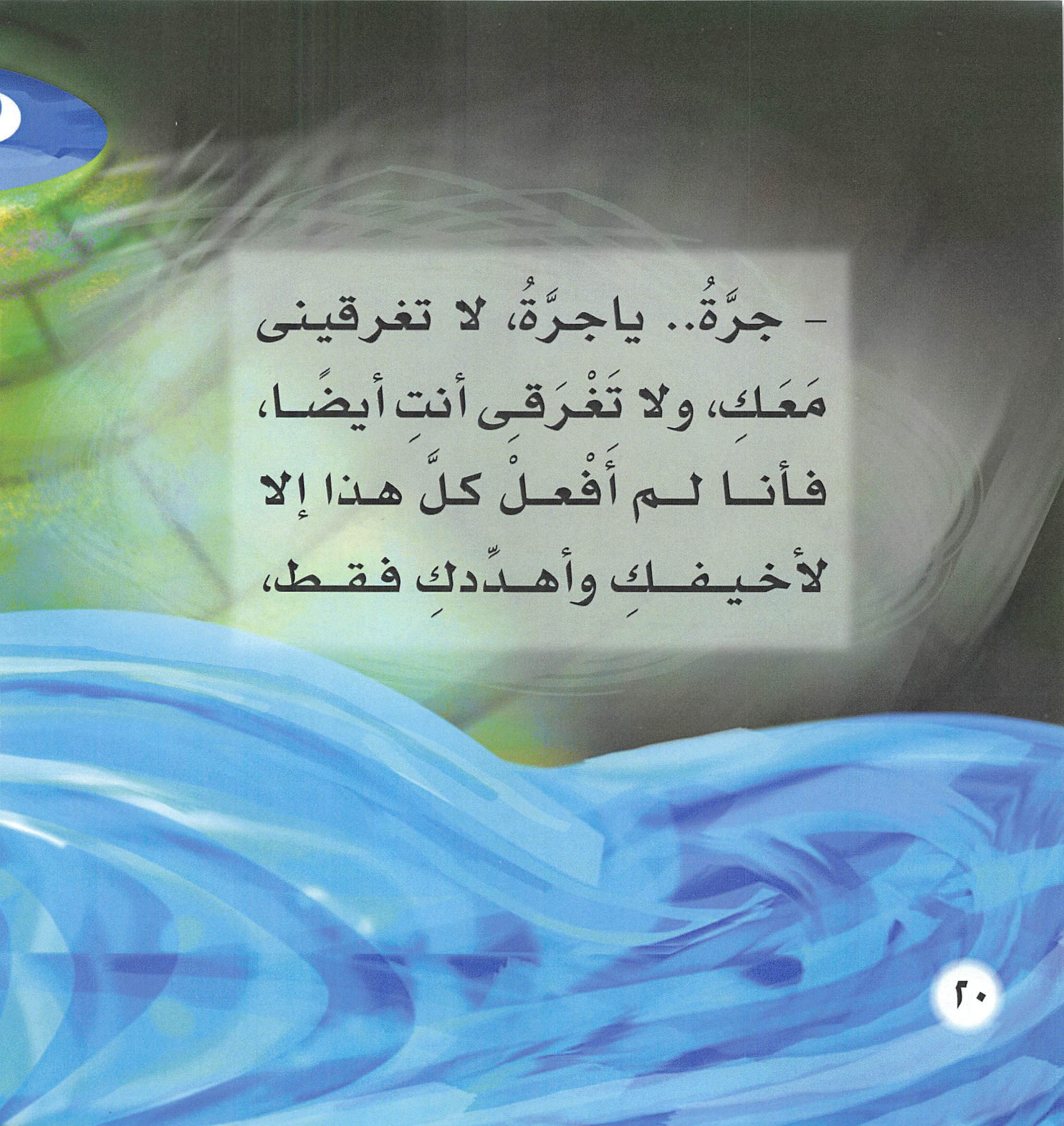
وَحَمَلَ الثَّعْلَبُ الْجِرَّةَ، وَجَلَسَ
عِنْدَ حَافَةِ الْبُئْرِ وَأَسْقَطَهَا
فِي الْمَاءِ حَتَّى غَطَّاهَا الْمَاءُ
تَمَامًا وَهِيَ تُكَرْكُرُ
(بورك. بورك. بورك).





ولاحظَ الثَّعلْبُ بعدَ فترةٍ أنها
تجذبُّه نحوَ البئرِ كلما ثقلتُ،
فأخذَ يرجوها ويتوسلُ إليها وهو
يقولُ:






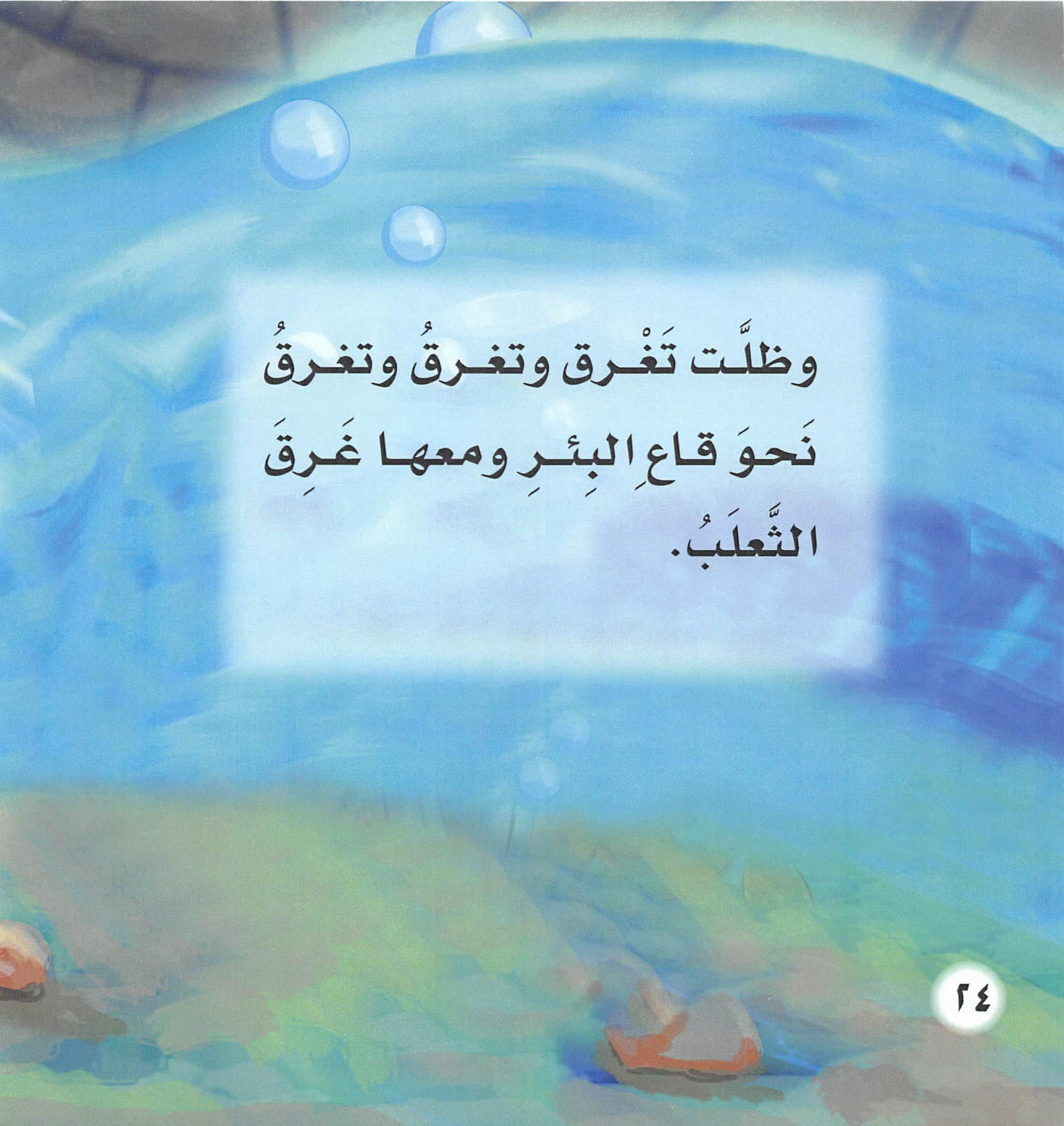
- جَرَّةٌ.. يَاجِرَّةُ، لَا تَغْرِقِينِي
مَعَكَ، وَلَا تَغْرُقِي أَنْتِ أَيْضًا،
فَأَنَا لَمْ أَفْعَلْ كُلَّ هَذَا إِلَّا
لَأَخِيضَكَ وَأَهْدِدَكَ فَقَطْ،







ولكنَّ الجَرَّةَ الغبيةَ لم
تَسْمَعْ كلامَ الثَّعلبِ،



وَضَلَّتْ تَغْرُقُ وَتَغْرُقُ وَتَغْرُقُ
نَحْوَ قَاعِ الْبَيْرِ وَمَعَهَا غَرِقَ
الشَّعْلَبُ.



التصحيح اللغوي : صفاء فتحي

الإشراف الفني : حسن كامل



الغلاف: محسن عبد الحفيظ